

Lingüística Contrastiva español-finés y su aplicación didáctica para alumnos finlandeses aprendientes de español como lengua extranjera

Doctorado en Español y su Cultura: Investigación, Desarrollo e Innovación

Directora: Dra. M^a Nayra Rodríguez Rodríguez
nrodriguez@dfc.ulpgc.es

Doctoranda: Sara González Gil
sara.gonzalez107@alu.ulpgc.es

Resumen

Nuestro estudio aplica los postulados teóricos de la Lingüística Contrastiva al proceso de enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera por parte de alumnos cuya lengua materna es el finés, centrándonos en las posibles dificultades que causa la influencia de la lengua materna en las producciones en la lengua extranjera a nivel morfosintáctico.

Introducción

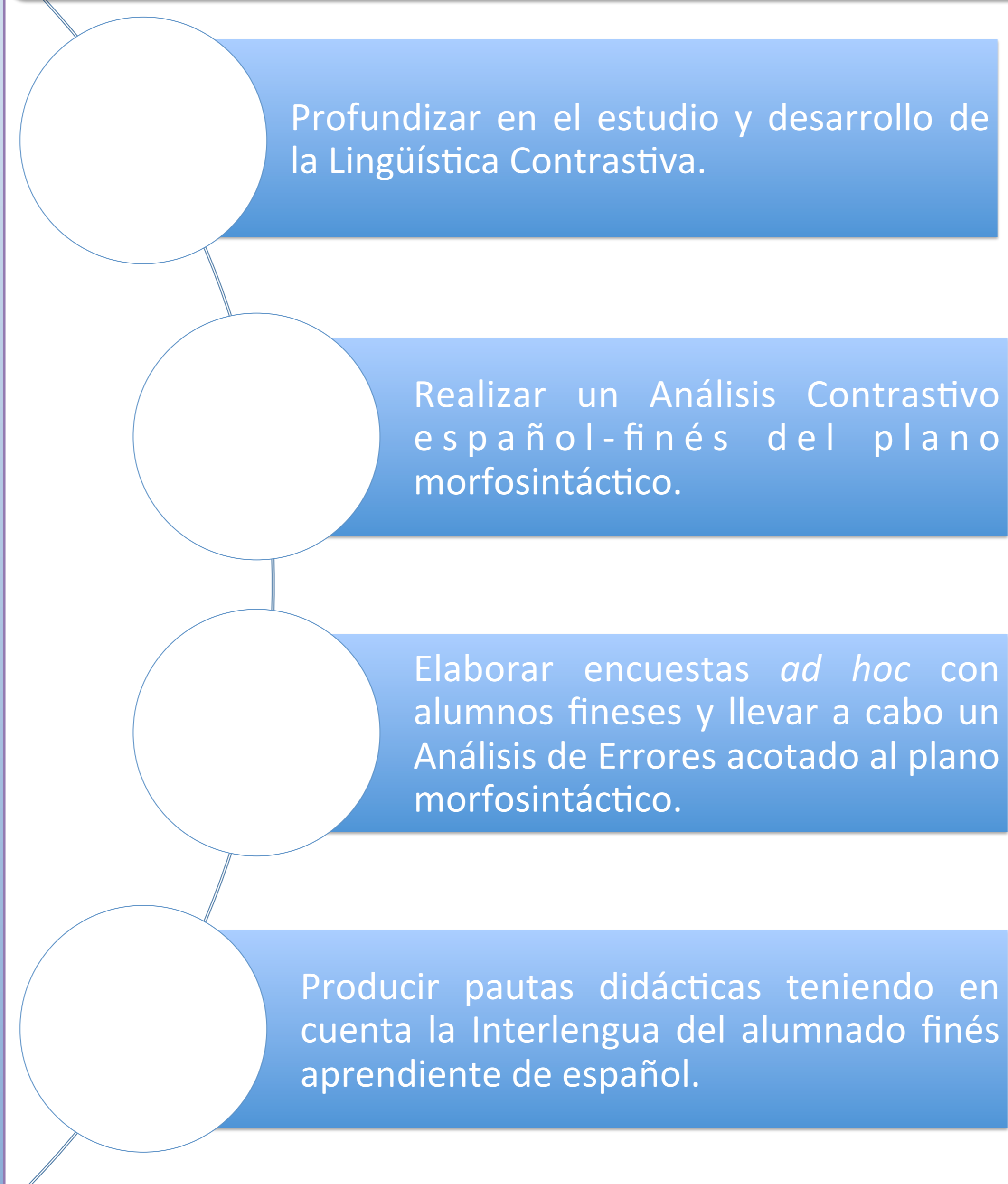
- Importancia del aprendizaje de segundas lenguas en el Sistema Educativo finlandés.
- Incremento de alumnos fineses que estudian español.
- Dificultad del plano morfosintáctico español.
- Relevancia de las subdisciplinas de la Lingüística Contrastiva dentro del campo de la Lingüística Aplicada.



Hipótesis



Objetivos



Metodología

1. **Estudio teórico: Análisis Contrastivo** del plano morfosintáctico español-finés, desde la perspectiva de la lengua española.

2.1. **Estudio de campo: Análisis de Errores** de producciones escritas en español de alumnos fineses, centrándonos en las interferencias que se producen en el plano morfosintáctico entre su lengua materna (finés) y la lengua extranjera (español).

CARACTERÍSTICAS DE LA MUESTRA



2.2. **Estudio de la Interlengua** de este alumnado, ubicado a grandes rasgos en el nivel B1 del Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación.

3. **Propuesta didáctica** para la enseñanza-aprendizaje del español por parte de alumnos fineses, basándonos en las posibles dificultades que ejerce la interferencia del finés en las producciones en español.

Resultados

Diferencias y similitudes en el Análisis Contrastivo morfosintáctico. Destacan, sobre todo, el sistema verbal o los determinantes.

Similitudes	Diferencias
Pronombre personal para cada una de las personas gramaticales en ambas lenguas, teniendo en cuenta la variación de número.	Variación de género en algunos sustantivos personales en español, no así en finés.
Elisión del sujeto: es posible elidir el sujeto explícito en ambas lenguas al disponer el verbo de morfemas de persona y número.	Pronombres personales tónicos y átonos en español, algo de lo que carece el finés, que cumple esta función a través de la declinación de los pronombres personales en el sistema de casos.
Cortesía: existe en ambas lenguas una persona gramatical concreta para expresar cortesía hacia el interlocutor.	Declinación de los pronombres personales en finés, dependiendo del caso que cumplan dentro de la oración.

Fig. 1 Ejemplo de tabla comparativa

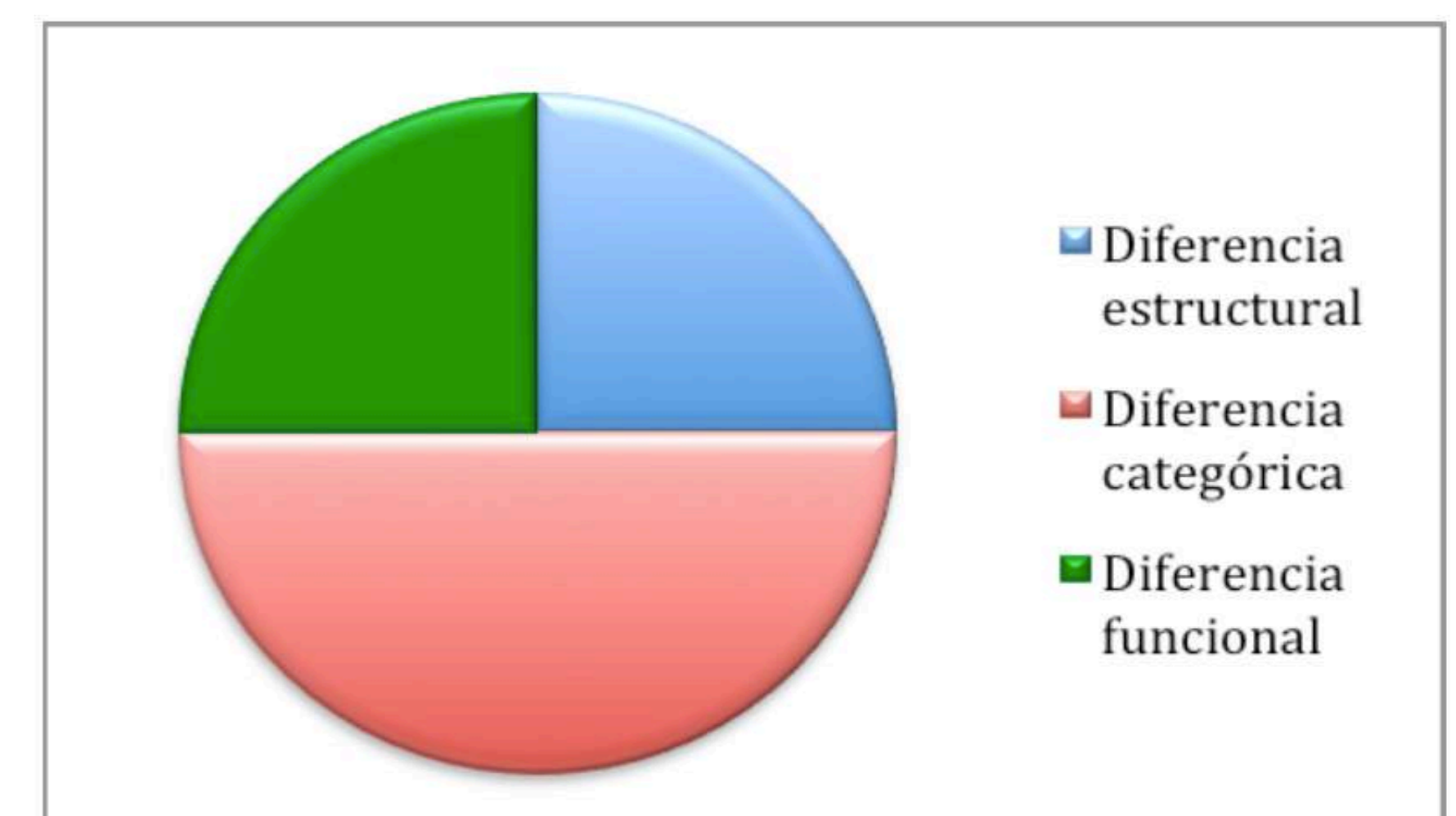


Fig. 2 Ejemplo de gráfica que muestra la tipología de las diferencias

Comprobamos a través del Análisis de Errores que las mayores diferencias determinadas en el Análisis Contrastivo se transforman en interferencias desde el finés al español.

Definimos las pautas didácticas a partir de los resultados hallados en los análisis previos, dentro del marco pedagógico del método comunicativo.

Conclusiones preliminares

1. La transferencia y la interferencia de la lengua materna en las producciones en la lengua extranjera es un hecho constatado.
2. Necesitamos determinar el grado y la tipología de errores morfosintácticos producidos por la interferencia.
3. La interlengua del alumnado finés de español (B1) se encuentra muy desarrollada.
4. La elaboración de pautas didácticas para trabajar la interferencia ayudará a que el alumno centre su atención en la interferencia y reflexione sobre ella.